



SVUNAL SLO'ILTAE

ta Amigos de San Cristóbal, A.C.



Li' ta Amigos yu'un San Cristobal A.C. jech ta xa kalbotkutik junuk me avo'onilk ta xjelab li' pok'o jabile' xchi'uk lekuk ta x-och'talel li' ach' jabile'. Jnatik lek ti oy ep k'op xchi'uk ep k'usitik ta xk'ot ta pasel li' ta jlumatiki' xchi'uk ta sjunlejal balumil, jnatik ta lek ti loy k'usi stak'to ta pasele', ti ja' sat ti komon a'mtel ta jpastik batele', ti ja' toj lek sk'oplal ti mu xch'ay ta ko'ontike'. Bats'i koliyalik li' buch'utik laj xchi'nunkutik ta spasel ti jay tos a'mtelaletik laj yich' pasele' ti laj yich' pasel ta sjunul li' jabilto', laj yich' pasel xchi'uk p'ijilil, ta slekil o'ntonal xchi'uk slekil o'ntonal yu'un ta spasel batel li' a'mtelale'.

Organizacionetik, tsobajeletik, jkoltavanejetik, buch'utik laj yak'ik li' tak'ine', j-a'mteletik ta komon, Koltajebail ta Komon, buch'utik laj yak'ik slekil yo'onike', li' komite' ta sk'elik batel li' a'mtelale', buch'utik ta spasil batel li' a'mtelale' xchi'uk buch'u jnitvanej ta a'mtele'; a kotolik, k'usitik aba'mtelik, yech laj akolta abaik. Vokolalik ti laj akolta abaike' xchi'uk laj abak' abaik ta koltale'.

A kotolik lek ak'o batuk ti akuxlejalike'.

¡LEKUK AK'O JELABUK AVU'UNIK TI K'INETIKE'!

K'USITIK JA'

• A'MTELALETIK..... p.2

- Chanutaseletik k'uchal ta pasel li' a'mtelale'..... p.2
- Tal sk'el batel a'mtelal li' IAF (Fundación Interamericana) p. 3
- Vu'lael li' a'mtelal yu'un tlahtolli, A.C..... p. 3
- Komité' yu'un ta sk'el batel a'mtelaletik ta 20 p.4
- Lo'il ta komon ti k'usitik snail pasel a'mtelal ta jlumati..... p.4

• A'MTELAL SA'EL TAK'IN..... p. 5

- Kaxlan vaj oy smelolal..... p. 5
- Muk'ta a'mtelal jun k'ak'al ta xkak'tik..... p. 5
- K'in "Ak'o skotol"..... p. 6
- Chonolajel xchi'uk smelolal..... p. 7
- Mu xch'ay ta xo'on ti stojbil aptane' xu' ta xya..... p. 7

• A'MTELAL YU'UN SA'EL KOLTAE..... p. 8

- Taombail yu'un j-a'mteletik li' ta yosilal Méxic..... p. 8
- Muk'ta tsombail Shift the Power..... p. 9

• YANTIK..... p. 9

- ¿K'uchal xu' chi och jech k'uchal ta xk'ot ta pasel ti k'usi sk'antoe'?..... p. 9
- Jchi'il jbatik ta komon 2022-2023..... p. 10
- K'uchal ta sta' sbail ta k'op..... p. 10



A'MTELALETIK

CHANUMTASELETIK K'UCHAL TA PASEL LI' A'MTELALE'

En Li' sjayibal xa u' talemukutik yuch'oj paset epal chanumtasel ta jun a'mtelal k'uchal xu' ta xlekub batel li' a'mtelal ta spasik li' organizacionetik xchi'uk jtsoblejetik ta a'mtel ti ja' ta xkoltavan tal li' Fundacion Americana (IAF).

*** Ta olil yu'un noviembre ta snail chan vun yu'un 31 yu'un marzo. Li' chanumtasele' ja' yu'un k'uchal xu' ta sk'el sbaik stukik li' organizacionetike' jech noxtok k'otik ta chanumtasel jo'ob tsoblejetik: jchan vunik yu'un 31 yu'un marzo, jchanumtasel poko' tajimletik sbi' "Barrio bravo", Ts'unubil 259, patrulla roja xchi'uk Tekio spasel jolovetik. Ja' jun a'mtelal ta xich' paset batel avi' jabilto' yu'un k'uchal xu' ta sk'elik batel ya'mtelik li' tsobajeltike'. Li' tsobajele' te laj yalik k'usitik xu' ta stunesik, p'ijililetik xchi'uk k'usitik stak' paset yu'un ta jk'elk jbatik xchi'uk li' jchi'iltaktik ta a'mtelal jech k'uchal b uta xi jk'ot ta a'mtelal organizaciones.

*** Ta slajeb yu'un octubre, jech laj yich' paset yan chanumtasel te ta paraje bochilte', ja' a'mtelal sbi' UNECODES. Ja' laj yich' lo'iltael k'uchal xu' ta jk'eltik li' vo'e xchi'uk k'uchal oyuk

li' ka'altike', laj yak'ik ta ilel k'usi stak' tunesel yu'un ta xlok' yik'obal li' vo'e k'uchal tsakal tas venta ti k'usitik stak' ta jve'etike', xchi'uk loy yantik k'usitik laj sllo'iltak.

Li' chanumtasel to ja' laj yak' li' vinik ja' sbi' Jesus Carmona, te oy ta a'mtel ta ecosur li' ta yosilal jo'vel, jech laj yalbe ti buch'utik te k'otemike' ak'o snopik k'usitik stak' paset ti ja' xu' ta tael te no'ox ta jlumaltike'. Li' lo'ilto' ja' stsakalil A'mtelal K'uchal ta Chanumtasel—ti ja' ta sk'elbatel li' jkoj a'mtelal ja' sbi' k'usitik ta xich' paset xchi'uk k'uchal ta xlekum li' a'mtelale', ja' ta spas batel li' Amigos yu'un San Cristobal li', jech ta skolta batel li' organizacionetik xchi'uk tsoblejetik li' jabilto'.

*** Ta olol yu'un noviembre laj yich' paset jun chanumtasel ti ja' laj yak' iluk li' Katya Loyzaga ja' laj yich'ik chanumtasel li' j-a'mteletik yu'un Conider, ja' chan lajun vo', laj yich'ik chanumtasel tas venta k'usitik li' k'opetik ta xk'ot ta pasele'; k'uchal ta xu' xchapel li' k'opetike'; lekil lo'il a'yej xchi'uk k'uchal xu' ta sk'el sbail li' buch'utik ta xlok'ik ta a'mtelale'.



TAL SK'EL BATEL A'MTELAL LI' IAF (FUNDACIÓN INTERAMERICANA)

Ta chanlajuneb xchi'uk vo'lajuneb yu'un noviembre jech laj svu'lankutik li' Andrea Tapia, ti ja' ta sk'el batel li' a'mtelal yu'un koltaejbail ta jlumaltik tsakal ta Fundación Interamericana (IAF) ti ja' ta skoltaik sbaik batel ta yak'el li' tak'ine'. Jech ay sk'eltalel k'ux elan li' a'mtelal ta xich' pasel batele', ay svu'lan (Tsajal Lum, Unecodes, Camati, patrulla roja xchi'ik Conider) ja' ta sk'aen ta sk'el ta nopol ti k'ux elan ta xbat li' a'mtelaletike'.



VU'LAEL LI' A'MTELLAL YU'UN TLAHTOLLI, A.C.

Ta x-a'metej xchi'uk tsebetik-keremetik, Tlahtolli, A.C. Laj yak'ik jun lo'il ta snail chan vun Cobach 11. K'alal ochik ta lo'ile', oy k'usitik ep snopojik ta skán ta spasik batel jech k'uchal, xcha'biel te'etik xchi'uk chon bolometik, xcha' tunesel k'usitik mu xa xtune'; yu'un ja' jech ta xchapan sbaik batel k'uchal xu' ta xa'beik smelolal sk'elbel skuxlejal ti k'usitik oy chi'em li ta sjoyebal yosilal jo'vel. Jech laj yich' pasel jun tsoblajel ta sk'ak'alil 26 yu'un noviembre te ta jun jamal osil sbi' El encuentro, jech li' tsebetik xchi'uk keremetik laj spasik epal tajimol, ti vu' ta xch'ay yo'onike'.

KOMITE' YU'UN TA SK'EL BATEL A'MTELALETIK TA 2024

Jun no'ox ko'onkutik jutkxa' sk'an ta xich' na'el li' buch'utik li' organizacionetik ta xich'ik koltael li' ta jabil 2024. Oy jun skomiteal, ti ja' j-a'mteletik yu'un Amigos, ja' buch'utik ta x-a'mtejik ta koltaejbail ta komon xchi'uk buch'utik ta xtojobik ta spasel li' a'mtelale' jech laj stsom sbaik ta yu'ilal noviembere xchi'uk diciembre yu'un ta sk'elik— li' 22 ta koj a'mtelale' ti jelabikxa' ta xcha'kojal sk'ellobil li' a'mtelale'. Ja' a'mtelale' ta sventa sk'elel spoxtael jbek'taltik, chan vun, sk'elel skuxlejal te'etik xchi'uk chon bolometik ti li' ta x-a'mtejik ta yak'ol yosilal jo'vel.



Li' skomiteale' yakal ta sk'elik ti buch'utik ja' ta xjelabik yu'un ta xich'ik li' koltaele'. Li' buch'utik ijelavike' ta xich' ak'el ta na'el ta slikeb li' jabil ta xtale'. Ak'o yak'beik yipal vuch'utik laj stakik tal li' ya'mtelike' junuk yo'onik.

LO'IL TA KOMON TI K'USITIK SNAIK PASEL A'MTELAL TA JLUMALTIK



Jech slajeb ka'mtelkutik yu'un li' ta xla'jxa' li' jabile', ta oxlajuneb yu'un diciembre jech laj yich' pasel jun muk'ta lo'il "Sna'el xchi'uk slo'iltael k'usitik pasem xchi'uk k'usitik mu to xpas", te k'otik li' organizacionetik xchi'uk tsoblejetik ti ja' jmoj ta xi a'mtejkutik xchi'uke'. Li' tsobajele' ja' laj yich' lo'iltael ti k'usitik xchanojikxa' ta a'mtelale' yu'un jech xu' ta na'el k'usitik lek sk'an ta xich' pasel batel ta stojolal li' buch'utik li' j-a'mteletike', ti k'usitik yilojik xa' ta tsoblejalik jujun bok' li' j-a'mteletike'. Li' buch'u laj yak' li' chanumtasele' ja' sbi' Adelina Gonzales; jech ta jujun vok' laj slo'iltaik ti kl'usitik xchanojikxa'e xchi'uk laj yak'ik ta a'gel ta komon.

A'MTELAL SA'EL TAK'IN

KAXLAN VAJ OY SMELOLAL

Li' muk'ta a'mtelal ta xich' pasel yu'un kaxlan vaj ti ja' oy smelolale', ja' laj xchapen li' koltaejbail ta komon Ts'unubil—laj yich' pasel ta slajeb octubre —, lek ilok' skotol. Jech li buch'uti ik'otike' laj ya'yik smelolal vu' talem li' kaxlan vaje' xchi'uk k'uchal ta pasel xchi'uk k'usitik skap ta xich'. Li' j- a'mteletik yu'un kaxlan vaj Madonna Mia sbi'e lek ta jyalel; laj yak'ik skotol k'usitik ta xtune', jech k'uchal(k'usi snaik, ya'mtelik, k'usi oy yu'unik xchi'uk sllo'ilik) jech laj skoltaik ta skotol k'usitik ta xtun yu'unik li' buch'utik ik'otik ta xchanele'.

Toj lek ijelab, li' jchanoletike' laj yilik, laj ya'yik, laj spasik jech laj sve'ik ep ta tos li' kaxlan vaje', jech te'oy krischanoetik ti lek yo'onike' xchi'uk ololetik ti lek ta xk'opojike'.



MUK'TA A'MTELAL JUN K'AK'AL TA XKAK'TIK

Li' tsobajel k'untike' och ta jun a'mtelal sbi' #junk'ak'altaxk'aktik jun ja' smelolal ta xich' ak'el ta k'elel li' slekil o'ntonale'; slekilal ta xkak'tik jech ta xi yavotik, ja' sat li' a'mtelal koltaej bail ta jlumaltik ti ja' ta xak' kiptik, ti ja' ta xak' ta cha'noptik, ja' ka'mtelkutik ti ja' ta xchi'in kutik batel li' a'mtelal ta jujun paraje'etik.

Jech laj jchapakutik ep k'usitik a'mtelal yu'un obi'. Jech, ta 28 yu'un noviembre laj yich' tsobel tak'in ta internet ja' sbi' GlovalGiving yu'un sventa li' a'mtelal sbi' #GivingTuesday. Ja' k'ak'al bi' li' GlovalGiving laj xch'ak \$1,200,000 ta tak'in yu'un li' buch'utik oyik ta organizacionetik. Li' Amigos yu'un San Cristóbal laj yich' batel jutuk uk li' koltaele', ja' yepal 765 dolares ta tak'in, ja jech yepal itsob ti much'utik laj yak'ik yustsil yo'ontonike'.



K'IN "AK'O SKOTOL"

Jech noxtok, ta 30 yu'un noviembre jech laj yich' pasel muk'ta k'in, "t'ujum laj yich' pasel" jech k'uchal ta xich' pasel ta jujun paraje'etik, ja' no'ox yu'un ich'el ta muk', ja' sk'in al yu'un ti slekil o'ntonal ta xich' pasel ta jujun jabile'.

Te laj yich' pasel ta jun yabil uch' cape xchi'uk uch'obajel Latinos, ja' nitvan ta lo'il li' Paco Hidalgo, oy tajimol yu'un ololetik, oy k'ejimoletik yu'un hip-hop ti ja' xchapanoj li' Patrulla Roja xchi'uk Li' Ts'unubil, oy k'usitik motonil, ta slajeb ja' li' jtij sonetik Combi Tropicandente, lej ni ak'tajkutik. Jech noxtok, te laj yich'ik tale ve'eliletik jech komon laj yich' lajesel xchi'uk li' buch'utik ta xkoltavanik ta tak'ine' yich'ojik batel uk.



¿Buch'utik ti oy k'usitik laj sk'elanike'? ja' La vid, Achioté Cochinita Pibil, ich'mul "Smuil ta ti' nam" Kim Cocina panasiatica, vinajel xchiuk balumil, Carmelita yaxal lum, Super Cava, Cacao Nativa, Nichimetik, café museo café xchi'uk Latino's café Restaurant Club. Jech noxtok, ti buch'utik laj yak'ik koltale': pizca de Canela, Viridiana Domínguez, Marisol Jiménez Sántiz, Martha López Jiménez, Elia Alcazar, Verónica Luna, Beatriz Álvarez y Corinne Pierre-Louis. Jech batsi' kolityyalik li' buch'utik ta skolta sbaike' xchi'uk laj yich' pasel li' k'ine'.

CHONOLAJEL XCHI'UK SMELOLAL

Li' yoxibal a'mtelal chich' pasel batel yu'un li' ak'ele' ja' ti poko' kusitik ta jchonkutik yu'un li' ta xlanjxa' li' poko' jabile'; jech laj yich' chonolajel ta sk'ak'alil sabaro li' baluneb yu'un li' diciembre' te laj yich' pasel ta ch'ul na' yu'un San Francisco de Asis, li' ta yosilal jo'vel. Jech oye p gentetik ok'otik ay sk'elunkutik xchi'ulk jech oy to laj staik batel ta manel ti k'usitik ta xtun yu'unike' jech lek stsojol laj staik batel. Sob no'ox te xa smalojik li' jnakejetike' yu'un ta slk'an ta smanik ti k'usitik ta xtun yu'unike'.

Jech noxtok, okoliyalik skotol li' jnakejetik ti buch'utik laj sk'elanik k'uil pok'il, vu'netik, xonobiletik, ixtolaletik, k'usitik ta xtun ta yutil jna'tik, yantik. Ja' jun smelolal k'uchall xu' ta xich' koltael a'mtelal ta sk'eel batel ta sventa sk'eel spoxtael jbek'taltik, chan vun xchi'uk sk'eel skuxlejal chon bolometik.



MU XCH'AY TA VO'ON TI STOJBIL APTANE' XU' TA XYA

Li' slekil o'ntanele' oy stojobil ta jkuxlejtik jech noxtok ta stojol ajvalil. Li' koltael ta tak'in xchi'uk ta kp'usitik oye', k'alal mi lek chapal li' svunal li' tsobleje', xu' ta xich' tunesel li' patanile'. Amigos yu'un San cristobal (ASC) chapal lek svu'nal. Ja' jun organizaci3n ak'bil lek svu'nal ta stojalal li' ajvalile', jech xu' ta xkak'kutik svunal li' patanile'. Jech li' apatane' xu' ta skolta yantik buch'utik ti ja' ta xtun yu'unike'.

Jutuk xu' ta xa toj li' apatan ta jujun ja'vil. Muk'tik tsobajel* xu' ta xcham li' patanil ti mu' lom epuke', ja' ti xjelav ta 7% ti k'u yepal ta stojbe li' ajvalile' ti ja' ta jun javile', jech xu' ta tunesel li' patanile'.

J-a'mteletik* Xu' ta xak'ik li' spatanike' xu' 15% ti ku' yepal ta spas kanal ta jun jabile'. Ja' xu' ta xakel k'ux elan ta xa vak' li' apatene'.

K'usi ta xa k'an chavak* Xu' ta tunes li' patanile' ja' ti k'uchal ta xal li' ajvalile: k'usi ach' ta xa man, jech k'uchal ti k'usitik oy xa' avu'une'. Xu' ta xa vavunkutik ti k'usi mu' yuk xa' lek li' stojole'.*Xu' ta xjel li' mantale' yu'un li' ajvalile' ta sventa li' tak'ine'. Xu' ta xa nop vu' ta xa k'an ta vak' batel li' atak'ine', na'ome li' Amigos yu'un san cristobal xu' ta xch'am li' a patan ta xa toj ta stojolal li' ajvalile'. yu'un li' atak'ine' xu' ta

skolta batel li' buch'utik oy ep svokolik, vo'onkutike' ta xkojtakein kutik k'ux-elan kuxlejal ta jujun pam lum xchi'uk ti k'usitik sk'anto pasel batele' ja' ta jpas kutik batel. Jtaojbekutik lek smelolal k'uchal ta jsa' kutik batel li' koltaele', ta sk'elel batel xchi'uk oyuk koltael ta tak'in, jech noxtok oy much'u ta sk'elbatel li' amtelale' xchi'uk ta xal batel k'usitik to ta sk'an pasel batel.



A'MTELAL YU'UN SA'EL KOLTAE



TAOMBAIL YU'UN J- A'MTELETIK LI' TA YOSILAL MEXICO

Ti buch'utik oyik ta yombail xchi'uk j-a'mteletik li' ta yosilal Mexico jech laj stsom sbai ta olol yu'un noviembre, li' ta taombail xchi'uk j-a'mteletik 2023 ta yosilal Saltillo Coahuila.

Li' much'u ta xnitvan ta a'mtelal sbi' Corinne, te ay lo'ilajuk, jech laj yal ti k'usitik staoj ta ilele' xchi'uk k'usitik ya'yioj ta yantik tsobajel. Jech laj yal: "K'alal ta jta' jbatik ta lo'ile' ta xlekub ko'ontik, ta xak' yipal ko'ontik xchi'uk ta xak' jtsatsaltik ku'uchal xu' ta xi j-a'mtej batel k'uchal xu' ta sk'el batel skuxlejalik li' jnaklejetike', ti oyuk ich'el ta muk'e. Li' Fundacion Merced Coahuila A.C. ja' laj xch'am xchi'uk laj xchapan skotol li' k'usitik laj yich' pasel li' ta tsobajelto'.

MUK'TA TSOMBAIL SHIFT THE POWER

Li' buch'u ta snitun k'utik ta a'mtelal, Corinne, ay ta jun muk'ul tsobajel ta sjunlejal bamil sbi' #ShiftThepower, ta yosilal Bogota, Colombia, jech ep ik'otik viniketik xchi'uk antsetik ta yantik osil, jech ta xlo'ilajik xchi'uk ta snopik batel ta komon ti ich'biluk ta muk' li' jujun pam slumal li' jnakejetike' ti b uta x-a'mtejike'.

Jech, ja' jun yabil lo'il ti bu laj yich' nopel ti k'usitik stak' pasel batel yu'un k'uchal ta xu' xlekub skuxlaajel li' jnakejetike'.

Li' tsoblej to' jech laj yich' tsobel noxtok li' muk'tik j-a'mteletik, jkoltavanejetik ta tak'in xchi'uk yantik tsobajeletik ti xu' ta skolta sbaik batel ta slekumtasel skuxlejal li' jnakejetike'.



YANTIK

¿K'UCHAL XU' CHI OCH JECH K'UCHAL TA XK'OT TA PASEL TI K'USI SK'ANTOE'?

¡Ochantal ta A'mtelal komon jchi'il Jbatik! K'otan jech k'uchal Komon Jchi'il jbatik noxtok jech k'uchal Kuts' kalal Jbatik

Xchi'uk ti k'u yepal ta xa vak' li' a tak'ine' jech ta xa kolta'batel li' a'mtelaletik ts sventa chan vun, sk'elelskuxlejal jme'etik bamil xchi'uk sk'elel xchamelal spoxtael jbek'taltik yu'un jech ak'o lekubuk batel skuxlejalik li' ololetik, antsetik xchi'uk jnakejetik li ta yosilal jo'vel xchi'uk li ta yosilal yak'ol Chiapas.

Komon Jchi'il jbatik

Jechuk jun krixchano'ot ta sk'elel bate li yak'ol yosilal Chiapas. Chinunkutik batel ta spasel li' amtela ti k'usi yakal ta jpaskutike' jech koltaun kutik junuk velta jech noxtok xu' ta xa kolta abaik batel ta jujun u' xchi'uk li' a tak'inike'.

Xu' ta yich' ak'el ta jujun u':
\$50 \$100 \$200

Xu' ta yich' ak'el ta jmakel
\$300 \$400 \$500



Kuts' kalal jbatik

Tsobotal abaik ti yajib oyoxuk ta yutil ana'ike' jech ich'iktalet ti k'usi ta xlok' ta vo'onike. Ja' ti k'u yepal ta xa tabik yipale', tsobik tael ti k'upal ta xa k'an xabak'ike'.

Xu' ta yich' ak'el ta jujun u':
\$100 \$200 \$300

Xu' ta yich' ak'el ta jmakel:
\$800 \$900 \$1,000

DONA AQUÍ: <https://amigosdesc.org/dona-ahora/>

JCHI'IL JBATIK TA KOMON 2022-2023

Ochan ta Jchi'il jbatik ta Komon (Programa Empresas Amigas) jech xu' ta xa kolta aba' ta slekumtasel li' yak'ol yosilal Chiapase'. Ojtakino' k'usitik oy yu'un li' a'mtelale': <https://amigosdesc.org/empresas-amigas/>

Tsobolotik xu' ta xk'ot ta pasel!



Cafeologia.



CASA
Lily



K'uchal ta sta' sbaik ta k'op



María Adelina Flores #11, Colonia Centro, C. P. 29200
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.



amigos@amigosdesc.org



<https://amigosdesc.org/>



967 678 3374

K'opombail ta internet



@Amigos de San Cristóbal



@/amigossanc



@/amigosdesc/



@Amigos de San Cristóbal A.C.



@Amigos de San Cristóbal A.C.